

Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ci domownicy, będąc poddanymi na wszelkim obawą — nie tylko — dobrych i życzliwym ale i —
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Domownicy będąc poddanymi w całym strachu władcom nie jedynie dobrym i życzliwym ale i wypaczonym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Domownicy,* ** z wszelką bojaźnią*** bądźcie ulegli panom, nie tylko dobrym i łagodnym, ale i pokrętnym. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Domownicy, podporządkowujcie się w całej bojaźni panom, nie jedynie dobrym i życzliwym, ale i wypaczonym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Domownicy będąc poddanymi w całym strachu władcom nie jedynie dobrym i życzliwym ale i wypaczonym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niewolnicy, z całą odpowiedzialnością podporządkowujcie się woli panów, nie tylko dobrych i łagodnych, ale także przykrych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słudzy, z całą bojaźnią bądźcie poddani panom, nie tylko dobrym i łagodnym, ale też przykrym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słudzy! bądźcie poddani panom we wszelkiej bojaźni, nie tylko dobrym i bacznym, ale i dziwnym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słudzy, bądźcie poddani panom we wszytkiej bojaźni: nie tylko dobrym i skromnym, ale też i przykrym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niewolnicy! Z całą bojaźnią bądźcie poddani panom nie tylko dobrym i łagodnym, ale również surowym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Domownicy, bądźcie poddani z wszelką bojaźnią panom, nie tylko dobrym i łagodnym, ale i przykrym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słudzy, z należną bojaźnią bądźcie poddani panom, nie tylko tym dobrym i łagodnym, ale i przykrym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słudzy, bądźcie posłuszni i pełni szacunku wobec swoich panów, nie tylko dobrych i życzliwych, ale i surowych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niewolnicy niech będą z całą bojaźnią poddani swym panom, nie tylko dobrym i łagodnym, lecz także przykrym.

¹⁾ W taki sposób określano niewolników.

²⁾ <x>560 6:5</x>; <x>580 3:22</x>; <x>610 6:1</x>; <x>630 2:9</x>

³⁾ <x>670 1:17</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Słudzy, bądźcie posłuszni i pełni bojaźni wobec swoich panów nie tylko dobrych i wyrozumiałych, ale i surowych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Służba domowa niech z lękiem i czcią będzie uległa swoim panom nie tylko dobrym i łagodnym, ale i surowym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Раби, коріться панам із повним страхом, а не тільки добрим та лагідним, а й прикрим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Domowi niewolnicy! Podporządkujcie się panom we wszelkiej bojaźni, nie tylko dobrym i łagodnym, ale także krętaskim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słudzy domowi, podporządkujcie się waszym panom, okazując im pełen szacunek, i to nie tylko tym życzliwym i wyrozumiałym, ale i tym surowym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech słudzy domowi będą z całą należną bojaźnią podporządkowani swym właścicielom, nie tylko dobrym i rozsądnym, lecz i tym, których trudno zadowolić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niewolnicy, szanujcie i słuchajcie swoich panów—nie tylko dobrych i wyrozumiałych, ale także złych.